1044

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w zwalczaniu przestępczości,

podpisana w Mińsku dnia 8 grudnia 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 grudnia 2003 r. została podpisana w Mińsku Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w zwalczaniu przestępczości, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w zwalczaniu przestępczości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami",

— powodowane pragnieniem dalszego rozwoju współpracy i utrwalania stosunków przyjaźni między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Białorusi,

— zaniepokojone wzrostem przestępczości w ogóle, a szczególnie przestępczości zorganizowanej,

— przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego dla skutecznego zwalczania przestępczości,

— dążąc do ustanowienia optymalnych zasad, form i sposobów pracy operacyjnej i działań prewencyjnych,

— z zastrzeżeniem poszanowania norm prawa międzynarodowego oraz prawa wewnętrznego swych państw i kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy w zakresie zwalczania przestępczości, w tym przestępczości zorganizowanej, a w szczególności następujących przestępstw:

1) przeciwko życiu i zdrowiu;

2) popełnionych w związku z działalnością terrorystyczną,

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Belarus on co-operation in combating crime

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

— prompted by a desire to further develop co-operation and to consolidate friendly relations between the Republic of Poland and the Republic of Belarus;

— anxious about growing crime in general and organised crime in particular;

— understand the great importance of co-operation between the agencies responsible for safeguarding security and legal order necessary to combat crime;

— wish to establish the best possible principles, forms and methods of the operational and preventive activities;

— respect for the international law and the domestic law of their states, guided by the principles of equality, reciprocity and mutual benefits,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall ensure co-operation in combating crime, including organised crime, and the following crimes in particular:

1) against life and health;

2) committed in connection with terrorist activity;

3) handlu ludźmi i nielegalnego pozbawienia człowieka wolności;

4) nielegalnego handlu komórkami, tkankami i narządami ludzkimi;

5) przeciwko wolności seksualnej i obyczajności;

6) kradzieży materiałów jądrowych i promieniotwórczych, nielegalnego nimi obrotu, niewłaściwego użycia lub grożenia niewłaściwym ich użyciem w celu wyrządzenia szkody;

7) przeciwko środowisku i bezpieczeństwu ekologicznemu;

8) kradzieży lub nielegalnego handlu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi i innymi niebezpiecznymi materiałami oraz nielegalnej ich produkcji;

9) kradzieży dzieł sztuki, środków transportu i nielegalnego handlu tymi przedmiotami oraz ich przemytu;

10) nielegalnego przekraczania granicy państwowej i organizowania nielegalnej migracji;

11) przemytu;

12) nielegalnego posiadania, wytwarzania i obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz prekursorami i ich przemytu;

13) nielegalnego obrotu wyrobami alkoholowymi oraz tytoniowymi i surowcami tytoniowymi;

14) podrabiania środków płatniczych i papierów wartościowych, wprowadzania ich do obiegu oraz podrabiania dokumentów w celu używania ich jako autentycznych;

15) przeciwko obrotowi gospodarczemu, legalizowania dochodów pochodzących z przestępstwa i nielegalnego przyjmowania korzyści majątkowych lub osobistych przez funkcjonariuszy publicznych.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

1) poszukiwania osób podejrzanych lub oskarżonych o popełnienie przestępstw albo uchylających się od odbycia kary orzeczonej za ich popełnienie;

2) poszukiwania osób zaginionych, ustalania tożsamości nieznanych osób oraz identyfikacji nieznanych zwłok;

3) poszukiwania przedmiotów pochodzących z przestępstwa lub służących do jego popełnienia.

Artykuł 2

1. Współpracę w celu wykonania niniejszej umowy realizować będą następujące właściwe organy:

3) trafficking in human beings and illegal deprivation of human liberty;

4) illegal trade in human cells, tissues and organs;

5) against sexual freedom and decency;

6) theft of nuclear and radioactive materials, their illegal trade, inappropriate use or threatening to use them inappropriately in order to cause damage;

7) against natural environment and ecological safety;

8) theft or illegal trade in arms, ammunition, explosives and other dangerous materials as well as their illegal production;

9) theft, trade and smuggling of works of art and motor vehicles;

10) illegal crossing of state borders and organising illegal migration;

11) smuggling;

12) illegal possession, production and trade of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors as well as their smuggling;

13) illegal trade of alcohol and cigarettes and tobacco materials;

14) counterfeiting legal tenders and securities, putting them into circulation as well as forging documents for the purpose of using them as original;

15) against business transactions and legalising income earned from crime as well as illegal accepting financial and personal benefits by public officials.

2. The Contracting Parties shall also co-operate in:

1) searching for people suspected or accused of committing the crimes or those who evade punishment imposed on them for committing these crimes;

2) searching for missing people and identifying people with un-established identity or unknown bodies;

3) searching for objects which proceed from crime or are used in the commission of crimes.

Article 2

1. Co-operation in order to implement this Agreement, shall be carrying out by following competent authorities:

po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

1) minister właściwy do spraw wewnętrznych;

2) minister właściwy do spraw finansów publicznych;

3) minister właściwy do spraw instytucji finansowych;

4) Generalny Inspektor Informacji Finansowej;

5) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;

6) Komendant Główny Policji;

7) Komendant Główny Straży Granicznej;

po stronie Republiki Białorusi:

1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych;

2) Komitet Bezpieczeństwa Państwowego;

3) Państwowy Komitet Wojsk Ochrony Pogranicza;

4) Państwowy Komitet Celny;

5) Departament Dochodzeń Finansowych Komitetu Kontroli Państwa;

6) Prokuratura Republiki Białorusi.

Wymienione organy, zwane dalej „właściwymi organami", współdziałają bezpośrednio lub przez swoich upoważnionych przedstawicieli w zakresie swoich ustawowych kompetencji.

2. Umawiające się Strony powiadamiają się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazwy organów wykonujących niniejszą umowę.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron w razie konieczności wymieniają oficerów łącznikowych, tworzą punkty kontaktowe, ustalają szczegółowy tryb i przedmiot współpracy, odbywają wspólne konsultacje.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie dane o osobach mających uczestniczyć w wymianie ekspertów najpóźniej na dwa tygodnie przed planowanym terminem przedsięwzięcia. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że pobyt na terytorium jej państwa osoby wyznaczonej przez drugą Umawiającą się Stronę może zagrażać bezpieczeństwu państwa tej Umawiającej się Strony lub innym jego istotnym interesom, może zaproponować wyznaczenie innej osoby.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie in-

in the Republic of Poland:

1) Minister competent for internal affairs;

2) Minister competent for public finances;

3) Minister competent for financial institutions;

4) General Inspector of Financial Information;

5) Chief of Internal Security Agency;

6) Chief Commander of the Police;

7) Chief Commander of the Border Guard;

in the Republic of Belarus:

1) Ministry of Interior Affairs;

2) Committee of National Security;

3) National Committee of State Border Protection Forces;

4) National Custom Committee;

5) Financial Investigation Department of National Control Committee;

6) Public Prosecutor's Office of the Republic of Belarus.

Specified authorities hereinafter referred to as "competent authorities" shall co-operate either directly or through their authorised representatives, within the scope of their statuary competencies.

2. The Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of any changes in the competencies or names of the authorities implementing this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange liaison officers, establish contact points, specifying the detailed rules and scope of their co-operation as well as holding consultations in case necessary.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall transfer to each other the names of persons designated to participate in the expert exchange not later than two weeks before the date when the exchange is to take place. If one of the Contracting Parties considers that a visit of a person appointed by the other Contracting Party to its country may constitute a threat to the national security of the state of this Contracting Party or to any other of its essential interests, it may suggest to appoint other person.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall safeguard the classified information

formacji niejawnych w stopniu nie niższym niż wynika to z przepisów prawnych państwa Umawiającej się Strony przekazującej.

2. Informacje niejawne lub sprzęt techniczny przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony mogą być udostępnione innym organom niż wymienione w artykule 2 ustęp 1 niniejszej umowy oraz organom państw trzecich właściwym dla ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego wyłącznie za zgodą właściwego organu (funkcjonariusza) przekazującego.

3. W przypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach, działaniach podjętych w celu wyeliminowania negatywnych skutków oraz zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

conveyed between them to a degree which is not lower than required by the law of the state of the Contracting Party conveying the information.

2. Any classified information or technical equipment conveyed by a competent authority of one of the Contracting Parties to a competent authority of the other Contracting Party may be made available to other authorities than listed in Article 2 paragraph 1 of this Agreement and to the authorities responsible for safeguarding security and legal order of a third state only by agreement of the competent authority (an official person) conveying it.

3. In case classified information conveyed by the competent authority of one Contracting Party is disclosed or exposed to disclose, the competent authority of the other Contracting Party shall immediately notify the competent authority of the Contracting Party conveying it about this event, its circumstances and effects as well as about activities undertaken for the purpose of elimination of negative effects and actions taken to prevent such events in the future.

Artykuł 4

W celu ochrony przekazywanych danych osobowych, oprócz przepisów prawnych obowiązujących każdą z Umawiających się Stron, stosuje się następujące zasady postępowania:

1) dane osobowe mogą być wykorzystane wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwy organ przekazujący;

2) na wniosek właściwego organu przekazującego organ przyjmujący informuje go o sposobach i wynikach wykorzystania danych osobowych;

3) dane osobowe przekazuje się wyłącznie organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego; przekazanie tych danych innym podmiotom może nastąpić tylko za zgodą organu przekazującego;

4) właściwy organ przekazujący jest odpowiedzialny za prawdziwość przekazanych danych osobowych; jeżeli przekazane zostaną dane nieprawdziwe lub dane, których przekazanie było niedozwolone, należy niezwłocznie zawiadomić o tym organ przyjmujący dane, w takim przypadku organ ten ma obowiązek je sprostować lub zniszczyć;

5) przekazywanie i otrzymywanie danych osobowych podlega rejestracji i kontroli dokonywanej przez właściwy organ;

6) właściwy organ przekazujący dane osobowe określa organowi przyjmującemu termin wyłączenia z baz danych przekazanych danych osobowych.

Article 4

In order to protect of conveyed personal data, except of the legal provisions that are binding for each of the Contracting Parties, the following procedures shall apply:

1) personal data may be used only for the purpose and on the terms specified by the competent authority conveying them;

2) at the request of a competent conveying authority, the receiving authority shall inform the former about the manner in which the said data will be used and about results of using personal data;

3) personal data shall be transferred only to the authorities responsible for safeguarding security and legal order; the data may be conveyed to other entitles only if it is approved by the conveying authority;

4) the competent conveying authority is responsible for the truthfulness of the transferred personal data; if the conveyed data appears to be untrue or their conveyance was forbidden, it should immediately notify the authority receiving the data about this fact, in such a case this authority shall correct data or destroy it;

5) the conveyance and receiving of personal data shall be subject to registration and inspection performed by the competent authority;

6) the competent conveying data authority shall specify to the receiving authority the date for expunging the data conveyed from data bases.

Artykuł 5

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej umowy, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

1) przekazywać sobie wzajemnie, w uzasadnionych przypadkach, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
   a) organizatorach i innych uczestnikach przestępstwa,
   b) powiązaniach przestępczych między sprawcami,
   c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
   d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców,
   e) istotnych okolicznościach sprawy, w szczególności dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia przestępstwa,
   f) naruszonych przepisach prawa karnego,
   g) podjętych już działaniach i ich wyniku;
2) realizować skoordynowane wspólne przedsięwzięcia, na wniosek właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony realizują wspólnie uzgodnione co do miejsca i czasu czynności operacyjne, szczególnie dotyczące zakupu kontrolowanego oraz przesyłki niejawnie nadzorowanej.

Artykuł 6

W celu zwalczania terroryzmu właściwe organy Umawiających się Stron wymieniają informacje i wyniki rozpoznania o planowanych i popełnionych zamachach na porządek publiczny i bezpieczeństwo powszechne, dane o sprawcach i sposobach ich działania, o składzie ugrupowań terrorystycznych, planowanych lub popełnianych przestępstwach oraz mogą podejmować wspólnie uzgodnione działania, uzasadnione potrzebą zapobiegania i zwalczania terroryzmu.

Artykuł 7

Właściwe organy Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie informacje potrzebne do zapobiegania nielegalnemu przekraczaniu granicy państwowej, w tym również nielegalnej migracji, w szczególności o organizatorach tego rodzaju przestępstw, metodach ich działania, wzorach dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajach wiz.

Artykuł 8

Właściwe organy Umawiających się Stron w stosunku do przestępstw przewidzianych w artykule 1 ustęp 1 punkt 12, oprócz informacji wymienionych w artykule 5 niniejszej umowy, będą:

Article 5

For the purpose of carrying out the co-operation referred to in Article 1 of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall:

1) convey to each other, if necessary, personal data of offenders as well as information on:
   a) inspiring persons and other participants of crime;
   b) criminal connections between offenders;
   c) structures of criminal groups and organisations as well as methods of their operation;
   d) typical behaviour of particular offenders and gangs;
   e) essential circumstances of a case, in particular regarding the time, place, and method of the crime;
   f) penal law regulations which were violated;
   g) actions which have already been taken and their results;
2) carrying out jointly co-ordinated undertakings, at the request of competent authority of the other Contracting Party carrying out operational activities mutually agreed in the matter of time and place, in particular those relating to controlled purchase and secretly controlled delivery operation.

Article 6

In order to combat terrorism the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information and reconnaissance results concerning the future or past assaults against public order and security, information on offenders and methods applied by them, members of terrorist groups, planned or currently committed crimes and also may undertake joint agreed actions justified by the need to prevent and combat terrorism.

Article 7

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange the information necessary to prevent illegal crossing of state border, including illegal migration and in particular on the organisers of such crimes, methods which they use, specimen documents enabling them to cross the state border, stamps affixed on these documents as well as types of visas.

Article 8

The competent authorities of the Contracting Parties, within the scope of crimes specified in Article 1 paragraph 1 subparagraph 12, apart from the information detailed in Article 5 of this Agreement, shall:

1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:

a) nielegalnym obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,

b) miejscach i metodach wytwarzania i przechowywania środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów,

c) drogach przemieszczania, miejscach przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz używanych w tym celu środkach transportu;

2) udostępniać sobie wzajemnie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz innych niebezpiecznych substancji zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego;

3) wymieniać informacje o przepisach, doświadczenia w przedmiocie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, jak też substancjami wyjściowymi i półproduktami wykorzystywanymi do ich wytwarzania.

Artykuł 9

Właściwe organy Umawiających się Stron w celu zwalczania przestępczości zorganizowanej podejmują współpracę naukowo-techniczną i szkoleniową i wymieniają:

1) doświadczenia i informacje, zwłaszcza dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania oraz stosowania i rozwoju sprzętu specjalnego;

2) wyniki prac badawczych z dziedziny kryminalistyki i kryminologii;

3) informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także udostępniają sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości;

4) ekspertów w celu szkolenia i doskonalenia zawodowego, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępstw;

5) literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej umowy.

Artykuł 10

Jeżeli właściwy organ jednej z Umawiających się Stron uzna, że przekazanie informacji, o których mowa w artykułach 5—9 niniejszej umowy, lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłyby naruszyć suwerenność państwa, zagrażać jego bezpieczeństwu bądź innym istotnym interesom albo też naruszałyby zasady jego porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie realizacji wniosku bądź uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

1) convey to each other information on:

a) illegal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

b) places where narcotic drugs, psychotropic substances and precursors are produced and store as well as methods of their production;

c) ways of transport, places of destination of the narcotic drugs, psychotropic substances and precursors are transported as well as means of their transport;

2) provide each other with samples of new narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and other dangerous, both vegetable and synthetic substances;

3) exchange information on regulations and their experience concerning supervision over legal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as parent substances and components use to produce them.

Article 9

The competent authorities of the Contracting Parties, for the purpose of combating organised crime, shall undertake co-operation in science, technology and training and shall exchange:

1) experience and information, particularly concerning methods of combating organised crime, new forms of criminal activities as well as the use and development of special equipment;

2) results of research in crime detection and criminology;

3) information on things related to crime, and they shall also provide the technical equipment used to combat crime;

4) experts in order to provide professional training and development, particularly in crime detection techniques and operational methods of combating crime;

5) professional literature and other publications on the subject of this Agreement.

Article 10

If the competent authority of one of the Contracting Parties considers that conveying the information referred to in Articles 5—9 of this Agreement or that implementation of common project can infringe sovereignty of state, pose a threat to its security or to any other of its interests or that it can infringe the principles of its legal order, such an authority shall be entitled to refuse partly or fully the carrying out of the request or make it depend on certain conditions.

Artykuł 11

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze bezpośrednich rokowań, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 12

Umowa niniejsza nie narusza postanowień dotyczących współpracy Umawiających się Stron zawartych w innych umowach.

Artykuł 13

Umawiające się Strony w sprawach związanych z realizacją postanowień niniejszej umowy posługują się językiem polskim, rosyjskim i angielskim.

Artykuł 14

Koszty związane z realizacją postanowień niniejszej umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium państwa której koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Artykuł 15

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania drogą dyplomatyczną noty późniejszej informującej o wypełnieniu przez Umawiającą się Stronę niezbędnych procedur.

2. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron.

3. Umowa niniejsza może być zmieniona w drodze notyfikacji na wniosek każdej z Umawiających się Stron. Zmiany wejdą w życie w trybie określonym w ustępie 1 niniejszego artykułu.

4. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Umowa traci moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia otrzymania przez jedną z Umawiających się Stron od drugiej Umawiającej się Strony noty informującej o wypowiedzeniu niniejszej umowy.

UMOWĘ NINIEJSZĄ sporządzono w Mińsku dnia 8 grudnia 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, rosyjskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu Republiki Białorusi

Article 11

1. Any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by way of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties, within the scope of their competencies.

2. If agreement is not reached by way of the direct negotiations referred to in paragraph 1 of this Article, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 12

This Agreement shall not affect any provisions concerning the co-operation between the Contracting Parties under other agreements.

Article 13

In matters relating to the implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall use the Polish, Russian, and English languages.

Article 14

Unless the Contracting Parties agree otherwise, the costs related to the implementation of the provisions of this Agreement shall be paid by the Contracting Party on whose state territory such costs have been incurred.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force after a lapse of thirty days from the receipt of the later note by diplomatic channels, informing about the fulfilment of all necessary procedures by the Contracting Party.

2. This Agreement shall be adopted in accordance with the domestic law of each of the Contracting Parties.

3. This Agreement can be changed by notification, upon request of either Contracting Party. The changes shall enter into force according to the procedure provided in paragraph 1 of this Article.

4. This Agreement has been concluded for an indefinite time. This Agreement shall lose its force ninety days after the date, when one Contracting Party receives from the other Contracting Party notification on renouncement of this Agreement.

THIS AGREEMENT was done at Minsk on 8th Dec. 2003 in two copies, each one in the Polish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In cases of differences in their interpretation, the text in English language shall prevail.

For the Government of the Republic of Poland

For the Government of the Republic of Belarus

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,

— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,

— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 20 września 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*